



中外人文交流的亮丽名片

——上海外国语大学开办孔子学院八周年纪念文集

主 编 曹德明
副主编 徐宝妹



 上海人民出版社



中外人文交流的亮丽名片

——上海外国语大学开办孔子学院八周年纪念文集



主 编 曹德明
副主编 徐宝妹

图书在版编目(CIP)数据

中外人文交流的亮丽名片:上海外国语大学开办孔子学院八周年纪念文集/曹德明主编. —上海:上海人民出版社, 2014

ISBN 978-7-208-12551-3

I. ①中… II. ①曹… III. ①汉语-对外汉语教学-教育组织机构-纪念文集 IV. ①H195-40

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 215493 号

责任编辑 郭立群

整体设计 方蔚楠

中外人文交流的亮丽名片

——上海外国语大学开办孔子学院八周年纪念文集

曹德明 主编

徐宝妹 副主编

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 18.75 字数 316,000

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-12551-3/G·1688

定价 88.00 元



上海外国语大学党委书记**姜锋**



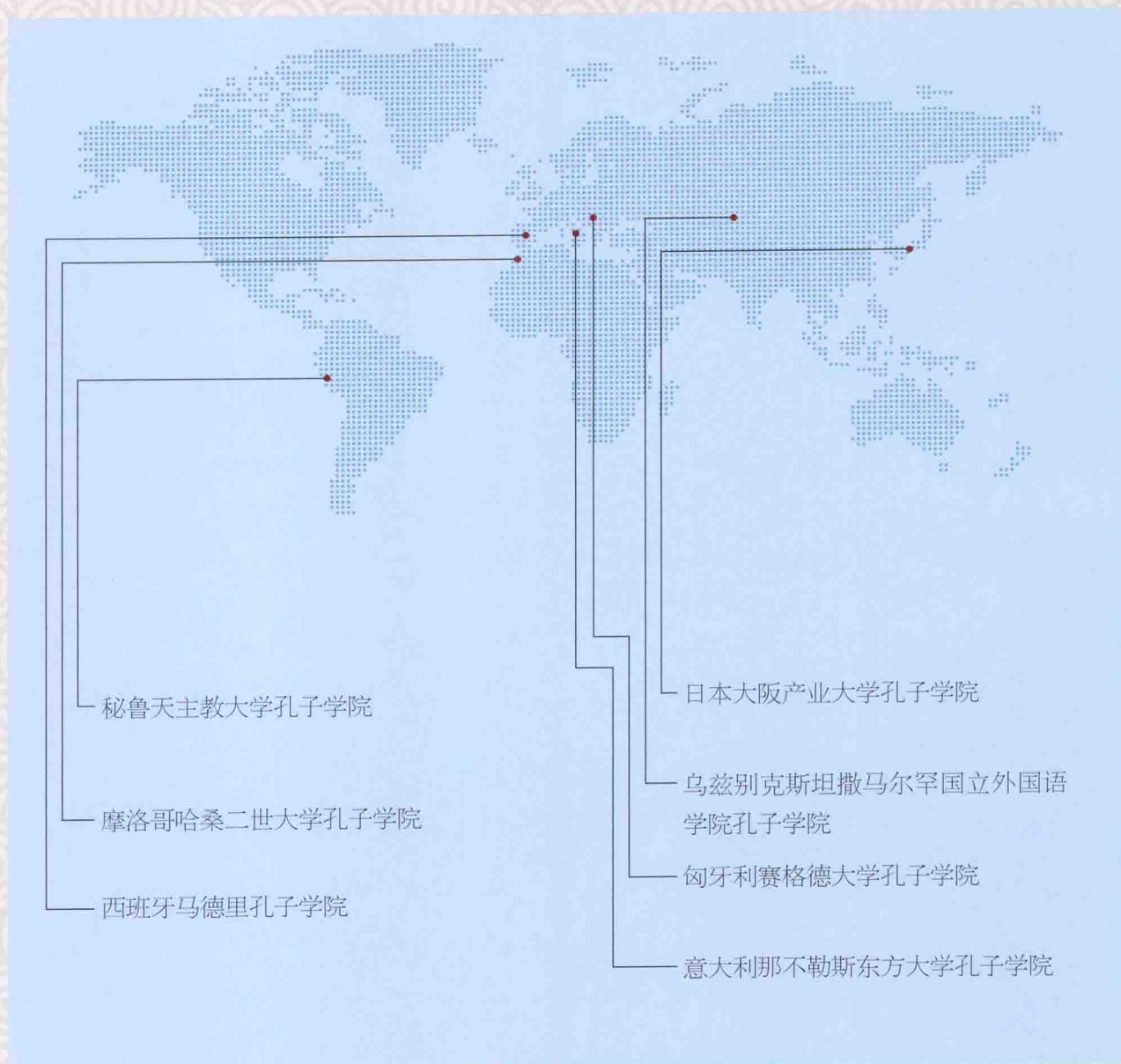
充分发挥上海外国语大学语言文化研究优势，促进学校国际化发展，积极对接国家“走出去”战略，大力推进孔子学院建设，推广好汉语国际教育，传播中华文化，让世界更好地理解中国。



上海外国语大学校长**曹德明**



一言一语，皆是先人智慧；一饭一蔬，皆有古语心境；语言与艺术，明理与修身，皆是中国文化的承载与释放。孔院之度，在和合与共，孔院之境，在尽善尽美。孔院之气，在天我合一。天下和而不同，君子成人之美。祝愿孔子学院继续养中华之气，尽相交之利，成中外人文交通之善，成中外友朋知心之所、相知之基。



上海外国语大学孔子学院分布图



L'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale" ha dato un forte contributo alla diffusione della lingua e della cultura cinese, promuovendo incessantemente il dialogo interculturale, attraverso il suo operato favorisce la comprensione e l'amicizia tra la Cina e l'Italia. Siamo particolarmente grati al costante e fruttuoso lavoro che conducono quotidianamente l'Ufficio Hanban e la Shanghai International Studies University. Spero vivamente che l'opera dell'Istituto possa continuare a crescere e a migliorare ancora.

IL RETTORE
Lida Viganoni

孔子学院对中国语言文化的传播推广工作作出了杰出的贡献，同时它也促进了中国人民和意大利人民的相互了解。我们感谢中国孔子学院总部 / 国家汉办和上海外国语大学。我们也希望孔子学院能继续发展，开展更好的合作！



意大利那不勒斯东方大学校长
利达·维加诺尼

上海外国语大学孔子学院設立八周年を記念する節目に当たって、私は日本大阪産業大学学長として心からお祝い申し上げます。日中両国は一衣帯水の隣国であり、長きに亘る文化交流を行ってまいりました。古くから両国民に大きな恵みをもたらしてきたこの文化交流は新しい時代において、孔子学院という新たな姿をあらおしています。

弊学は7年前に上海外国语大学と手を携わって大阪産業大学孔子学院を設立しました。貴大学にとって二番目の孔子学院の設立に参加できたことは弊学の光栄であります。以来、両大学一同の努力によって、大阪産業大学孔子学院は目覚ましい成果を挙げてきたことを誇りに思っております。ここにおいて、上海外国语大学の他の孔子学院とともに、大阪産業大学孔子学院が更なる発展を遂げて、人類の文化交流に大きく寄与することを願ってやみません。

时值纪念上海外国语大学孔子学院成立八周年之际，作为日本大阪产业大学校长，我仅向上海外国语大学表示衷心的祝贺。中日两国一衣带水，文化交流渊远流长。这种交流施惠于两国，也影响至今。孔子学院可谓新时代下的一种交流形式。

我校有幸于7年前同贵校协办上海外国语大学的第二所孔子学院，这对我们来说是一种莫大的荣誉。7年来，在贵我两校的努力下，大阪产业大学孔子学院取得了有目共睹的成就，我们以此为自豪，同时也祝愿大阪产业大学孔子学院能同贵校的其他孔子学院一样，蒸蒸日上，不断发展，为人类文化的交流作出新的贡献。

大阪产业大学校长

金澤成保

2014年7月16日



Lima, July 3rd, 2014

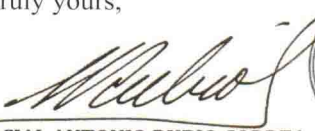
Messrs.

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY(SISU)
China.

The establishment of the Confucius Institute at the Pontifical Catholic University of Peru(PUCP) which celebrates its 5th anniversary this year, is a key project in the international strategy of the University, and an important event in the development of educational, economic and cultural relations between China and Peru.

Congratulations to Shanghai International Studies University(SISU) on eight excellent years to support this important project. I look forward to your greater success, and on building a stronger relationship between our organizations.

Very truly yours,


MARCIAL ANTONIO RUBIO CORREA
Rector



3



上海外国语大学：

今年秘鲁天主教大学孔子学院迎来了它的五岁生日。该学院的创立，是秘鲁天主教大学国际发展的一个关键策略，也是秘、中两国教育、文化及经贸关系发展中的一件大事。

我对上海外国语大学八年来在孔子学院建设方面所取得的成就表示祝贺。祝愿贵校取得更大的成就，祝愿我们两校间的合作关系更加紧密。

此致

敬礼！

秘鲁天主教大学校长

马赛尔·安东尼·罗维奥·科莱拉

2014年7月3日于利马

2012-ben a Szegedi Tudományegyetem a Shanghai Nemzetközi Tanulmányok Egyetemmel együttműködve megalapította az SZTE Konfuciusz Intézetet. Neves Kutatóegyetemünk a Konfuciusz Intézet támogatásával számos gyümölcsöző kapcsolatot épített ki a Kínai Népköztársaság felsőoktatási intézményeivel. Az Intézet munkatársainak áldozatos munkája és a Hanban támogatásának eredményeként az SZTE Konfuciusz Intézet rövid idő alatt a térség meghatározó oktatási és kulturális intézményévé vált. Őszintén kívánom, hogy a Konfuciusz Intézet dinamikus fejlődése hozzájáruljon a Szegedi Tudományegyetem nemzetközi bemutatkozásához, és több sikeres kooperációt eredményezzen a jövőben!

2012 年，赛格德大学与上海外国语大学合作建立了孔子学院，我们很高兴地看到，孔子学院已帮助赛格德大学——匈牙利一所主要研究型大学，与中国的高等教育机构建立起很多联系。在短短的时间内，孔子学院已发展成为南部地区主要的、具有影响力的汉语教学和中国文化活动的机构，这是一个奇迹。这个成就不仅归功于孔子学院全体员工的精诚合作与努力奉献，也得益于中国孔子学院总部 / 国家汉办强有力的支持。我衷心地希望，孔子学院的健康发展将进一步扩大赛格德大学的国际化程度，并为赛格德大学带来更多富有成效的合作项目。

With the establishment of Confucius Institute with Shanghai International Studies University in 2012, the University of Szeged, as a major research university in Hungary, is pleased to establish fruitful contacts with higher education organizations in the People's Republic of China. It is a miracle that within such a short time the SZTE Confucius Institute has become the leading and influential institution in this region in delivering Chinese language courses and organizing Chinese cultural programs. This achievement is owing to both the devoted engagement of the Confucius Institute staff and the great support of Hanban. I wish that the vigorous and dynamic development of our Confucius Institute will carry the University of Szeged further in her international integration and bring about more successful co-operations in the future.

Szeged, 12 May 2014.


Prof. Dr. Szabó Gábor
Rector
University of Szeged



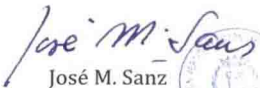
Sr.Cao Deming
Rector

Madrid, 11 de Julio 2014

Estimado colega, quisiera enviarle mis más sinceras felicitaciones por las celebraciones del X aniversario del Instituto Confucio y en especial de la Oficina del Instituto Confucio en SISU que cumple ahora 8 años.

Como universidad colaboradora en el proyecto del Instituto Confucio de Madrid, esperamos seguir desarrollando nuestra labor conjunta con el fin de consolidar en los lazos educativos y culturales entre la lengua y cultura chinas y españolas.

Reciba de nuevo mis felicitaciones, un cordial saludo


José M. Sanz



5



曹德明校长：

尊敬的同事，值此中国孔子学院总部 / 国家汉办成立十周年之际，我向贵校开办孔子学院八周年表示衷心祝贺。

作为马德里孔子学院共同的合作伙伴，我希望我们继续深入合作，加强西班牙语与汉语言文化之间教育与文化的纽带。

再次送上我的祝福。

此致

敬礼！

西班牙马德里自治大学校长

何塞·玛丽亚·塞恩斯

2014年7月11日于马德里

8th July, 2014

President's Message

On the occasion of the eighth anniversary of the establishment of the Confucius Institute by Shanghai International Studies University, I want to express to this prestigious organization all my wishes for prosperity, progress and more cultural and educational exchanges in the world in general and in Morocco and Africa in particular. At the same time, we also hope bright future to the Confucius Institute at Hassan II University Casablanca, to enable it to fulfill its role as a hub of communication and interchange between the two countries.

Idriss Mansouri
President of Hassan II University Casablanca



校长寄语

值此上海外国语大学开办孔子学院八周年之际，我想祝愿这个声名远扬的组织繁荣和进步，在全世界特别是非洲和摩洛哥进行更多的文化和教育交流。与此同时，我们也希望卡萨布兰卡哈桑二世大学孔子学院有一个光明的未来，使其能够履行其作为两国之间沟通和交流的枢纽作用。

卡萨布兰卡哈桑二世大学校长

伊德里斯·曼苏里

2014年7月8日



TO: Mr.Cao Deming
Shanghai International Studies University

CONGRATULATION LETTER

On behalf of Samarkand State Institute of Foreign Languages, I would like to extend our congratulations to You on the occasion of the Tenth Anniversary of the establishment of the Global Confucius Institute and express the deepest gratitude for Your efforts in strengthening a fruitful cooperation between SamSIFL and Shanghai International Studies University.

It should be noted that the world-wide Confucius Institute network now totals 450 locations in more than 100 countries. Working with Hanban, the Confucius Institute Headquarters, in only a decade the Confucius Institutes has made remarkable strides in establishing cultural and educational diplomacy on behalf of the Chinese nation. Global Confucius Institute has achieved tremendous growth and has built eminent goodwill in the community.

I wish You and Your colleagues success and prosperity in all future endeavours you step up for. It is our confidence that from our side we will always be ready to reinforce the cooperation between our institutions.

We feel now it is time to take a further step to establish the Confucius Institute at Samarkand State Institute of Foreign Languages. We would be mostly appreciative if you could support us in accomplishing this project.

I am convinced that the Confucius Institute at SamSIFL would be a milestone in further strengthening friendly ties not only between our institutions, but also between our nations.

Once again, allow me to extend You my congratulations on the Tenth Anniversary of the establishment of the Global Confucius Institute.

Sincerely,
Rector



G. Rakhimov



上海外国语大学校长曹德明先生：

贺 信

值全球孔子学院建立十周年之际，我代表撒马尔罕国立外国语学院向您致以衷心的祝贺并感谢您在促进撒马尔罕国立外国语学院与上海外国语大学之间卓有成效的合作所付出的努力！

值得关注的是孔子学院目前已在 100 多个国家建立 450 所孔子学院。中国孔子学院总部 / 国家汉办仅在 10 年时间就代表中国在教育、文化交流方面取得显著成绩。孔子学院在取得长足的进步同时也在公众中获得了良好的声誉。

我祝愿您及您的同事在未来的工作中取得佳绩。我相信，我们会齐心协力加强双方的合作！

我认为是时候在撒马尔罕国立外国语学院建立孔子学院。您能支持这一项目，我感到不胜感激！

我相信撒马尔罕国立外国语学院孔子学院的建立将是两所学校乃至两个国家间友好合作中具有里程碑意义的事情。

请再一次允许我对孔子学院成立十周年表达我诚挚的祝贺！

祝好！

乌兹别克斯坦撒马尔罕国立外国语学院校长

G. 拉西莫夫



使命与绽放

——上海外国语大学开办孔子学院八周年回眸 (代序)

徐宝妹

原国际文化交流学院院长 现孔子学院及国际汉语教育中心秘书长

乘着改革开放的东风，我国一批又一批的专家学者、教师和志愿者“扬帆出航”，迄今为止，已在遍布世界五大洲 122 个国家的 445 所孔子学院和 680 个孔子课堂传播中华语言文化，推动中外文化交流。在全球化的当今世界，在孔子学院创办的 10 年里，在中外双方的共同努力下，孔子学院创出了一条独具特色的发展道路，取得了举世瞩目的巨大成就，已成为联通中国与世界的桥梁和纽带，中外人文交流的亮丽名片。



▲ 参加日本大阪产业大学孔子学院揭牌仪式

蓦然回首，上海外国语大学开办孔子学院也已整整 8 年了。8 年，弹指一挥间，不过是历史长河中的一朵小浪花。在孔子学院总部 / 国家汉办的大力支持下，学校党委审时度势，抓住历史机遇，与时俱进，积极开拓，不懈努力，先后在欧亚非拉创办了 7 所孔子学院。8 年开办 7 所孔子学院，上海外国语大学在上海教育系统内已名列前茅；8 年开办 7 所孔子学院，使上海外国语大学在对接国家的“中国语言文化走出去，提升国家软实力战略”工作中摸索了经验，结出了累累硕果。开办孔子学院，

不仅中华语言文化的国际传播成绩显著，还使上海外国语大学在探索国际化办学的新途径和新平台，进一步促进师资队伍和学科建设的国际化，创新国际化人才培养等方面，发挥了重要的作用。

时光荏苒，光阴如梭。上海外国语大学8年开设7所孔子学院的实践证明，只要有所作为，一定会有回报。不言而喻，上海外国语大学孔子学院的工作得到了孔子学院总部/国家汉办的大力支持，得到了学校党委的高度重视，是在院系所及职能部门顾全大局尽力派遣人员、教师及志愿者的热情参与和辛勤付出，以及外方人员的积极配合下才开展并发展起来的。2014年适逢孔子学院总部在全球创办孔子学院十周年，上海外国语大学开办孔子学院八周年，我们应该总结经验教训，学习先进，开拓创新，以利孔子学院高质量有特色办学和可持续发展。

《中外人文交流的亮丽名片——上海外国语大学开办孔子学院八周年纪念文集》系上海外国语大学庆祝孔子学院总部/国家汉办在全球创办孔子学院系列活动之一，从策划到结集出版，得到学校党政领导的高度重视和大力支持，校内从事孔子学院工作的相关人员和职能部门领导、海外合作院校、孔子学院的中外方院长、汉语教师、志愿者和学员们的积极响应并踊跃投稿，令笔者甚为感动。不禁欣然命笔，期许增光添彩。

回顾走过的历程，上海外国语大学孔子学院的工作实践，有以下几方面。

艰难而又“传奇”的开始

在笔者任上海外国语大学国际文化交流学院第二任院长伊始，2005年前后，当时汉办组织的一次会议上，许琳主任的话语至今回响在耳畔：希望各院校“跑马圈地”，抢占先机，抓紧开办孔子学院。许琳主任语言风格生动形象，但其话语中透露出的对此项工作的紧迫感，对大家的殷切希望不言而喻。我回校后及时向领导汇报并开始了积极的工作。先后与美国、英国、澳大利亚及日本等国的众多大学开始了沟通与交流，也许是天时、地利、人和等机缘巧合未能形成综合效应，虽然孜孜以求，终因种种缘故未能如愿以偿。

时不我待，焦虑万分。较长一段时间，虽寻寻觅觅，多次拜访汉办，拜托海外使领馆教育参赞、海外的教育机构和朋友熟人，动用了“一切关系”，仍无任何进展，在校园偶遇书记校长都有“避之不及”之感。而当时笔者主管的上海外国语大学来华留学工作则蒸蒸日上，办学规模在全国名列前茅，学历教育亦顺利开展。孔子学院工作不能“掉链子”，也必须进入“国家队”，唯有迎难而上积极开拓，是笔者当时的强烈愿望和唯一选择。所幸学校领导及时采纳了建议，成立了校孔子学院



工作领导小组。校长亲自挂帅，当时分管国际文化交流学院工作的盛裕良副校长大力支持，多次召集包括外事处等相关部门开会研究，决定在上海外国语大学最有可能“开花结果”的院系和外语专业中寻找目标，并“锁定”了有着学科资源优势、有广泛国际交流合作的西方语系，并先从意大利语专业“着手”进行。2006年秋冬，经时任党委副书记许宝发联系了意大利中国大使馆杨长春教育参赞，经意大利语专业唐建民主任联系了意大利那不勒斯东方大学的莎歌蒂、白菜慕等老师，感觉“胜利在望”。可是临出发访问前，上述两位“重要人物”双双病倒。盛裕良副校长当机立断，即刻拍板让西方语系陆经生主任与笔者前往完成开拓任务。得益于意大利语专业唐建民主任与该校相关老师几十年的友谊与合作，得到了原许宝发党委副书记在教育部工作时的同事和邻居的热情帮助，以及时任我国驻意大利大使馆杨长春教育参赞的不吝指教与积极支持，两个不懂意大利语却满怀工作责任性和使命感的院系领导，一次短暂的意大利之行，就得到了教育参赞的同意和给汉办许琳主任的亲笔信函。取得了与意大利那不勒斯东方大学校方的合作认可，当时主管组织工作的冯庆华党委副书记在第一任中方院长的选派上作了周全的安排，意大利那不勒斯东方大学的孔子学院即于当年——2006年底顺利揭牌。上海外国语大学终于有了第一所孔子学院，笔者如释重负，欣喜之情油然而生。

“好事成双”。紧接着在不到半年的时间里，与日本大阪产业大学合建的孔子学院，在2007年暑假，在笔者与该校中国项目主管仓桥幸彦教授的一顿午餐中顺利“诞生”。说“一顿饭吃出了一家孔子学院”，指的是那天午餐时，笔者欣喜之情溢于言表，偶然谈到已设立的第一家意大利的孔子学院。没料想仓桥幸彦教授说他们大学也已与国家汉办签定了合作开办孔子学院的协议。笔者当然不会轻易放弃争取合作的机会，建议何必舍近求远（该校有意与北京某大学合作），远在天边，近在眼前，列举了与我校合作的种种益处。紧接着笔者在饭桌上开始了一通通国内国际的“求助”电话，且即刻在电话中就先后得到时任中国驻大阪总领馆孙建民教育参赞、时任国家汉办马箭飞副主任及孔子学院工作处宋永波处长的赞同。远在德国的该校张黎教授（与北京某校合作的牵线者、现任该孔子学院院长）在电话中爽快地表示愿意取消与北京某名校的合作计划。上海外国语大学与该校孔子学院的“联姻”就此“尘埃落定”。不可否认，之前与大阪产业大学近10年的交流合作，与仓桥幸彦教授、张黎教授和王京滨教授的相互信任和支持，为两校合建孔子学院起到了重要作用。后来才听说，已先有上海某高校的部门领导专程前往该校，表达了合建孔子学院的强烈愿望，但仓桥幸彦教授表示还尚无与上海高校合建的意向，如要合作会考虑选择上海外国语